

曲 俚 京 北

(上)

編 凱 殷

壬子仲春

國立北京大學
中國民俗學會
民俗叢書

莊嚴題端



**FOLKLORE
AND
FOLKLITERATURE SERIES
OF
NATIONAL PEKING UNIVERSITY
AND
CHINESE ASSOCIATION FOR FOLKLORE
(A part of THE ORIENTAL BOOKS)**

Editor: Professor Lou Tsu-k'uang

Foreword by

Prof. Wolfram Eberhard

THE CHINESE ASSOCIATION FOR FOLKLORE

扉頁說明

扉頁書名題字，係前任中國國立故宮博物院副院長
莊嚴教授的瘦金體手筆。

字旁狄長描圖兩式：一為旗幟，一為燭臺。前者象
徵高官晉爵；後者象徵子孫繁昌；兩者如今已成萬上
代殘存之物，特煩當代畫家陳海虹氏寫真垂遠。

古越吳子匡謹識

五九年三月

北京俚曲序

中國有兩種文學：一種是「惟有讀書高」的士的文學，一種是在民間的平民文學。士的文學雅緻華麗，這項作品如詩辭歌賦等，在各朝代都很豐富；而平民文學則有各地方的歌謠和俚曲——其辭調之樸實懇切，語句之自然不拘，就大體而論，則又遠非向來士的文學所可及。

但平民文學中的歌謠和俚曲，據我看來，其間亦復略異：即歌謠純係發自天籟，放情而歌的一些調子；俚曲固然也是出自民衆心情之

流露，但在民間因加了一番做作，其結果，多少總要受社會禮教的影響，節拍較嚴的牽制，和其他方面的拘束。所以這些曲子裏面，好的固極多，而有些也不免帶着缺點。

年來關於北京的文學材料，很想一點一滴的搜集；最近對於此地的俚曲，搜集所得，已有二百餘種。在這些曲子中間，覺得有二十九個比較完美，（好的固然還極多）於是打定主意要把這些曲子整理出來做一部「北京俚曲」。

這些曲子，在他們有專門技術的說唱起來，是一字一韻都有固定地位的；雖說其中常常不免有「白

玉之瑕」，但是不好輕易同牠妄改。不過在整理成這本冊子的目的，主要方面只在求「曲意」的完備，因此，我覺得也要設法把曲子裏面的瑕點略為避去；而遇有修改了的原來辭句，和修改太多的原篇唱辭，只好一並附註冊後，借以保存原來的曲調，並可以補助修改欠妥的地方。現在就冊中所修改增訂的，計分四項：

(一) 避免假正經和不自然的地方：如在打新春裏面，前後都是描寫一個寡婦孤單可憐的情形，如：「指望夫妻白頭老，誰知半路守了孤墳！」「寡婦好比一間房，

屋裏有柱缺少梁；」「丈夫好比房上瓦，瓦去誰與婦遮寒？」後來這位寡婦聽見媒大嫂子說：「坐堂招夫古來有……」，她才高興的表示『也是他的婚姻動，也是我的大運通……』，照情形看來，這位寡婦自可很順情理的再醮；不幸在「十二月」歌節裏，原本上大反前面所寫，以致一大段中，有些很不順自然的語調：「……夢見丈夫轉家園……」，聲賤人太不賢，……第二日，到清晨，寡婦一陣好傷心：丈夫昨夜來托夢，不願我招夫另嫁人……如若我再有招夫意，活捉活拿命歸陰……」。一個又孤單又窮困的寡

婦，加以又受撫養小孩之累，倘若這樣的孤單下去，她也太難了！所以在這裏寧可使她的目的完滿較順情理：這是第一項。

（二）分行段及圈點：原唱本樣數不一，然大致辭句是沒有顯明分行段和圈點的；現在爲清眉目起見，把辭句中分成行段並加以圈點。

（三）由戲曲體改爲歌曲體：曲裏多有戲中扮演者的發言與戲中情景的敘述混在一起。如在十里亭中原本開始幾句是：「（夫人唱）鄧氏夫人怒氣冲，開言有語叫了一聲小紅，明夜晚你同小姐把花園

進，一宗宗，一件件，對我說明。
（小紅唱）小丫嬛聞聽說斷無此理……
「這樣的戲曲體，我想不如把他圈點成歌曲體的好：

鄭氏夫人怒氣沖，

開言有語叫了一聲「小紅，

昨天晚上你同小姐把花園進，

一宗宗，一件件，

對我說明！」

小丫嬛聞聽說：「無此事……」

這種改法，自然是魯莽了一點；但我們爲吟咏起見，似亦無礙。

（四）字句中的斟酌：計分四

起——

1 改正別字——各書店刻印的原

曲本中間，有許多「別字」混在裏面，如「旁人作點活」多誤爲「旁人坐點活」；「變了三百六十大老鴿」誤爲「變了三百六十大老鴿」等是。

2. 完滿美的觀點——如在小尼姑下山的末尾處，描寫這位小尼姑的意中人是「……青頭皮，大辮穗，雪白臉且二十來歲……」我覺得用：「青絲頭，雪白臉，青春年紀二十來歲……」好點。因爲現在固然有以男子大黑辮爲美的，但是也有看見這條辮子生厭的；此處似用「青絲頭……」一句便够，庶雙方主觀的美感，不致兩相衝突。又如奪酒

店中描寫武松的體軀爲「勝窄腰圓好大個」，在此處似乎「勝寬腰圓好大個」比較的妥當。

3. 「兒」與「儿」的移換——北京話中多夾有「兒」字的尾音，如「茶飯兒」，「一半兒鬍鬚一半兒繞」。但照平日說話看起來，關於這點，並沒有整個「兒」的字音；此處最好用國音字母「儿」代替「兒」。

4. 押韻的斟酌——「俚曲」多係歌唱的調子，所以一行一行大致都押了韻的；至于押韻，祇要押的自然，可以更增加一番美感。但這些曲子中間，押韻不自然的也不少；

在此，我想不如不強押韻的好，庶免韻調限制字句之弊。在大關天宮中間有「孫大聖變了棵大柳樹，二郎爺又變木匠抗巨條」兩句，此處末尾這個「條」字，原來是與前面「了」，「鑿」，「了」；和後面「了」，「橋」，「刁」……等押韻。但是「抗巨條」在這裏我看沒多大意思，改為「……二郎爺又變木匠拿斧砍」似乎比較好點；而砍與前面的「鑿」也可遙遙押韻。

5. 「餘音」的約縮——在這本冊子中間的俚曲，有些是適用特種調子歌唱的；所以辭句裏面常帶着許多的餘音，如「哎哎哎嗜嘯」，

「吱嚕嚕」等是。這些餘音對於他們有專門技藝的歌唱起來是很有幫助的，並且可以得着許多和婉的「絃外之音」；但是由不會唱的看起來，這些餘音似乎都不大重要，因此，曲中遇有餘音的地方，祇用各種符號代替。

以上四項修改和增訂的方法，不敢自信狠對；而照這些方法所修改增訂的，也不敢自信十分妥切週到；不過祇認為一時的嘗試罷了。究竟是否妥當，尚須充分的考慮。

這本冊子裏面，大概可分三種曲子，即：

(一) 歷史的或半歷史的，如第一至第九；

(二) 抒情的，如第十至第二十四；

(三) 滑稽的，如第二十五至第二十九。

這三種分法是爲便于查看而分的，並非嚴密的分類。

至于這些假曲，據我看來，都是平民文學中可堪注意的作品；在曲子中間，我們可以找出許多狠體貼的描寫：如嘆情樓中所描寫墜落女子的苦楚，女思男中敘述寡婦生活的悲慘，都狠可供留心社會問題的參考，以外許多滑稽的語調，令

人生興的辭句，也是狠不易得的佳作。其他如單刀赴會，長坂坡等曲裏面，所形容的人物情景之有生氣，有似一幅歷史的活圖畫；現在也無庸我多加介紹，精采之處，讓各人自己去賞鑑好了。

此外，還附錄CK先生關於僊曲的論文一篇，頗能使我們了解曲中辭語及調譜的各項問題。

十三，六，三。于北京

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第一輯

- ① 顧頡剛：吳歌甲集
Ku Chieh-kang: Folksongs from Su-chow. Foreword
by Hu Shih, Chen Chien-shih, Yu Ping-sha.
- ② 馮夢龍：山歌
Feng Meng-lung: Lovesongs, During 1368-1646 A.D.
Foreword by Ku Chieh-kang, Hu Shih
- ③ 鍾敬文：蛋歌
Chung Ching-wen: Folksongs of Tanka.
- ④ 李金髮：廣東戀歌
Li Chin-fa: Lovesongs from Mei Haka.
- ⑤ 婁子匡：越歌百曲
Lou Tzu-k'uang: Folksongs of Shaoxing
- ⑥ 佚名：宋人笑話
Anonymous folklorist: Jestbooks, During 960-1278 A.D.
- ⑦ 趙南星：明清笑話
Chao Nan-sing: Jestbooks, During 1368-1911 A.D.
- ⑧ 張南莊：何異
Chang Nan-chuang: Folkliterature with Proverbs.
- ⑨ 婁子匡：巧女和笨娘的故事
Lou Tzu-k'uang: Tales of Clever and Stupid Girls.
- ⑩ 陳育崧：南洋民間故事
Chen Yu-sung: Folktales of Southeastern Asia.
- ⑪ 婁子匡：台灣民間故事
Lou Tzu-k'uang: Folktales From Formosa.
- ⑫ 江介石：動物寓言與植物傳說
Chiang K'ai-shih: Animal Fables & Plant Legends.
- ⑬ 婁子匡：神話與傳說
Lou Tzu-k'uang: Myths and Legends
- ⑭ 左玄：養女在台灣
Tso Yuan: Adopted Daughter in Formosa. Foreword by
Lou Tzu-k'uang
- ⑮ 婁子匡：神話叢話
Lou Tzu-k'uang: Essays on Myths
- ⑯ 鍾敬文：民間文學專號
Chung Ching-wen: Essays on Folkliterature
- ⑰ 顧頡剛：民俗學集稿
Ku Chieh-kang: Essays on Folklore
- ⑱—㉔ 鍾敬文：民間月刊
Chung Ching-wen: Folklore Monthly